

Que todito en este mundo
Tiene fin y acabamiento.

- 6886 No hay muralla que por firme
Dure lo que el tiempo dura;
Que todito en este mundo
Tiene fin y sepultura.
- 6887 Yo escuché una bos muy triste
Que me yamaba 'r silencio;
Pregunté ar punto quien era,
Y dijo.—Yo soy er tiempo.
- 6888 Yamó á mi puerta un ansiano;
Yo le pregunté quién era,
Y en lugar de responderme,
Borbió á yamar con más fuersa.
Bajé ' abrir y ya no estaba;
Y tan sólo bí en la puerta
Un letrero que desia:
«Er tiempo yama y no espera.»⁹⁸
- 6889 Er libro de la esperiensa
No le sirbe al hombre e nã:
¡Tiene ar finã la sentensia,
Y nãdie yega ar finã!

NOTAS

1 Refiérese el cantar al libro de la experiencia.
El refran:

La experiencia
Es madre de la ciencia.

Tambien se dice: *Más sabe el diablo por viejo que por diablo.*

2 Var. en la parodia:

Ser borracho y jugaor
Y no casarse en la bía.

3 Un cantar gallego (VALLADARES):

Antes qu' á falar te poñas,
Pensa n' o qu' has de decir,
Que moitos, de non pensa-l-o,
Chegarons' á arrepentir.

En un MS., letra de principios del siglo XVI, citado por GALLARDO, I, 611 del *Ensayo*:

Si fuese el hablar
De plata figurado,
Figuraria el callar
De oro apurado.

Refranes: *Al buen callar llaman Sancho; En boca cerrada no entran moscas.*

4 Refran.

5 *Comer de sus carnes* es no pedir á nadie ese alimento y medicina de las almas tristes, que se llama consuelo; sufrir, en la estricta acepción de la palabra.

6 Var.:

Siente su penita alivio;

7 Var.:

El que publica su mal
Mientras habla encuentra alivio;
Y el que come de sus carnes
El solo aguanta el martirio.

Acaso la segunda copla y la variante apuntada son cronológicamente posteriores á la primera, y añadidas por alguien que halló en su propia experiencia la resolución del problema moral enunciado en aquellos cuatro versos. Así al ménos lo hace presumir la circunstancia de hallarse sólo éstos en la colección de FERNAN CABALLERO.

8 Var.:

Porque 'stá espuesto en er mundo
Que de la suya mar jablen.

Un cantar gallego de la *Colec. ms.* de VALLADARES:

Non quero contos de nadie
Qu' o crêgo me refiría
E d' outras o que me dis
Outro de min contaría.

Dos de la de MURGUÍA:

Pica, pedreirño, pica,
Pica na pedra miuda;
Pica na muller allea,
Qu' otros picarán na tua.

Non digas mal de María,
Qu' é unha mullé como nos;

C'o que hoxe dela decís
Mañan o dirán de vos.

En Portugal (BRAGA, II, 134, 3):

Quem tiver filhas no mundo
Não fale das malfadadas;
Porque as filhas da desgraça
Tambem nasceram honradas.

9 Dos cantares portugueses (BRAGA, II, 108, 3 y 6):

Lá no céo vae uma nuvem,
Todos dizem:—bem a vi;
Todos falam e murmuram,
Ninguem olha para si.

Á tua porta está louro,
Á minha está o loureiro;
Quando falares em mim
Olha para ti primeiro.

10 Un cantar gallego (MURGUÍA):

Mais quero na miña porta
Unha silva que me pique
Que ter unha mala lingua
Qu' ó meu credito me quite.

11 En Grazalema (Cádiz) hay desde antiguo fábricas de paño. A ellas se refiere alguno de los cantares locales.

12 Es el n. c de PALAU.

13 Paréceme culto este cantar.

14 Var.:

Aunque lo ahogue la pena;

15 En Portugal (BRAGA, II, 72, 7):

Ninguem descubra o seu peito
Por maior que seja a dor;
Quem o seu peito descobre
E de si mesmo traidor.

En un MS. existente en la Biblioteca Nacional y citado por GALLARDO en el *Ensayo*, 1, 572, se hallan estos versos de *Iohan de Tapia, contra un su amigo ytaliano*:

¡Mal haya quien su secreto
Dise á persona nascida,
Para syempre ser subiecto .
Cativo toda su vida!
Yo erré en confessar
Lo que uos fuy á desir,
Fuystes me á diffamar
E del todo á descubrir.
Todo hombre mire el effecto,
Su lengua tenga escondida;
Non descobra su secreto
A persona desta uida.
Oir, et uer et callar,
Yo syempre lo loaré;
Hame pesado fablar,
Desto me arrepentiré.
Pues que io non fuy discreto
En patria desconoscida,
Non descubras tu secreto
A persona desta uida.

16 Var.:

Te servirá de testigo.

En un canto italiano (PITRÉ, n. 481):

E lu cunsigghiu pigghialu di tutti,
E di 'n 'oricchia senti e un occhiu vidi;
Nun cunfidari lu tò cori a tutti,
Chi nun su' tutti l' omini fidili.

17 Tres *cantigas* portuguesas (BRAGA, n, 73, 1-3):

Ninguem descubra o seu peito
A nenhuma amiga sua;
Quem o seu amor descubre
Seu segredo põe na rua.

Oh, meu amor, não descubras
Tuas penas a ninguem;
Se o dizes a uma amiga,
Essa amiga outra tem.

Ninguem descubra seu peito
Com tenção de aliviar;
Ha corações tão ingratos
Que ouvem para contar.

18 Vars.:

Y luégo, á los pocos dias,
Mi amigo á mí me llevaba.

Él se quedó como amigo,
Y luégo á mí me llevaba.

19 Tambien así:

Por la escala de Vénus
Subí con otro;
Yo rodé la escalera
Y él subió al trono.
Esto sucede....

20 Parece traduccion de aquellos versos de OVIDIO:

Donec eris felix multos numerabis amicos;
Tempora si fuerint nubila, solus eris.

21 Dice el refran:

Cuando te dieren la vaquilla,
Acude con la soguilla.

22 En mi pueblo se dice este refran:

No hagas mal,
Qu' es pecao mortal;
No hagas bien,
Qu' es pecao tambien.

23 Es el mismo cuento referido por CALDERON en *La vida es sueño*:

Cuentan de un sabio que un día, etc.

24 Un refran:

El que nace para ochavo,
No llega á cuarto.

25 El refran dice: *Del árbol caído todos hacen leña.*

26 Esta seguidilla, publicada por LAFUENTE (I, 18, 3), es de VALLADARES DE SOTOMAYOR, n. 2 de su *Coleccion.*

27 Tambien así:

No puede tener un pobre
Ninguna novia bonita;
Por interés del dinero
Viene el rico y se la quita.

28 *Abiyar motas*, git., tener dinero.

29 *Requienca*, barbarismo, *requiescat.*

30 De la antigua sentencia *Necessitas caret lege* hizo nuestro Pueblo un adagio distinto, traduciendo *moco suena*, y dijo: *La necesidad tiene cara de hereje.* QUEVEDO (ó GÓNGORA; no recuerdo bien) lo aceptó en una de sus letrillas:

Que tiene cara de hereje
Sin fé la necesidad.

31 Var:

Que náide s' arrima á é,
No le pegue un resfriao.

Un cantar italiano (PITRÉ, n. 476):

A la puvirtati 'un ce'è cehiù amici,
Mancu fratuzzi affabuli cu mia,
A li me' frati chi mali cei fici?

Quannu mi scontranu cancianu via.
Si vòta cu la sorti st' arma e dici:
Pirchi nun ce' è furtuna cehiù pi mia?
Pirchi mi trovu a stu statu 'nfiliei,
Parenti e amici abbannunanu a mia.

32 *Jiñar*, git., evacuar el vientre.

33 En Portugal (BRAGA, II, 107,6):

Assentado n' uma pedra
Ouvi dar a meia noite;
Coitado de quem espera
O que ha de vir da mão d' outrem.

34 Var.:

La berdá salió perdiendo,

35 El último verso alude—como bien decia mi amigo LEITE DE VASCONCELLOS en la *Revista Litteraria*, de Oporto, n. 6—á la idea de que las personas no bautizadas son *moras*. V. su libro *Tradições pop. de Portugal*, págs. 204 y siguientes.

36 En Andalucía se oye con frecuencia esta var.:

La menúa para er sisco;
La gorda para er carbon.

37 Tres refranes: *A buena hambre no hay pan duro; A pan de tres días, hambre de tres semanas; La mejor salsa es el hambre.*

38 Un refran:

Abriles y señores (ó y condes)
Los más son traidores.

Puede verse una erudita defensa de este refran en *El Folk-Lore Andaluz*, n. II, 1-8.

39 Dos refranes:

Si quieres conocer á Periquillo,
Dale un empleillo.

Ni sirvas á quien sirvió,
Ni pidas á quien pidió,
Ni debas á quien debió.

40 Así LAFUENTE, I, 22,1. Esta seguidilla es original del Dr. D. DIEGO DE TORRES VILLARROEL y se puede ver en la pág. 19 del t. XI de sus *Obras* (15 volúmenes, Madrid, Viuda de Ibarra, M.DCC.XCIV-M.DCC.XCIX).

41 Publicada por LAFUENTE, I, 14,2. Es asimismo de TORRES VILLARROEL, XI, 34. El Pueblo la ha variado levisimamente.

42 Está elidida la prep. *de*.

43 Var.:

Se vende por bajo precio,

44 Un cantar portugués (BRAGA, II, 76,6):

Oh rapazes e cachópas
Vede lá por onde andaes;
Que a honra é como o vidro,
Se quebra, não pega mais.

45 En Portugal (PIRES, n. 422):

Menina, se fores á fonte,
Põe o pé na segurança;
Pois a honra é como o brío,
Quem a perde não a alcança.

46 Procedente del Alosno (Huelva).

47 Tambien de este modo:

Has consentío que tu pare
Por er mundo pia limosna;
Ese es un crimen mu grande
Que Undebé no lo perdona.

48 El refran dice:

Madrastra,
Con el nombre basta.

Odium novercale, decia Ciceron.

49 Var.:

Los secretillos del tiempo,
¡Quién pudiera adivinarlos,

50 Dice un refran: *Quien adelante no mira, atrás se queda.*

51 Es refran que corresponde al latino:

Sicut vita
Finis ita.

Un cantar gallego (VALLADARES):

Manuel, tí andas n'o monte
Co-a roupiña remendada:
Dejate, Manuel, andar.
Quèn mal anda, mal acaba.

52 Concuerda con los refranes siguientes: *El que mala cama hace, en ella duerme; Quien siembra vientos, recoge tempestades; Aquellos polvos traen estos lodos; El que hizo el cohombro, que se lo eche al hombro.*

53 *Donde no hay provecho, cerca está el daño,* dice un refran.

54 El refran:

Del agua mansa me libre Dios;
Que de la brava me libraré yo.

55 *La manzana podrida pudre á su compañera; Un puerco encenagado encenaga á ciento; Un loco hace ciento; Dime con quien andas, te diré quien eres; Quien con lobos anda, á aullar se enseña.*

56 Cfr. los refranes siguientes: *Cuidados ajenos mataron al asno;*

Lo que no has de comer,
Déjalo cocer;

y este otro que dicen los muchachos en Osuna:

Donde no te yamen, no te metas,
Cara e basineta.

CERVANTES:

No te metas en dibu-
Ni en saber vidas aje-;
Que en lo que no va ni vie-
Pasar de largo es cordu-.

57 Del Alosno, como las dos seguidillas anteriores.

58 *Más vale una mala transacción que un buen pleito*, dice el refran. *Pleitos tengas, aunque los ganes*, decía una gitana, sabiendo cuán gran daño deseaba á su enemigo. La sátira popular ha inventado la existencia de una pintura colocada en la chancillería de Granada y en la cual se representa á dos litigantes, vencedor y vencido, ambos desnudos; pero triste y cari-acontecido éste y alegre y risueño aquél, por ostentar debajo del brazo un gran legajo de papeles. Debajo del cuadro, explicalo el siguiente letrado:

De necios y porfiados
Se mantienen estos estrados.

¿Necesitaré decir que en las coplas del texto se habla de la excepcion de los letrados, excepcion tanto más aborrecible cuanto que por ella pierden crédito los demás?

59 En Galicia (VALLADARES):

A marran, de tres semanas;
O cabirtiño, d' un mes;
A meniña, de quinz' años
E o galan, de vint' e tres.

Segun nuestro refran:

La mujer, quinceta;
Y el hombre, de treinta.

60 Casi lo mismo en Portugal (LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.*, pág. 255):

Se vires o coixo bô,
Contae-o por novidade;
Do calvo que Deus nos livre,
Do gago que Deus nos guarde.

Dice RODRIGO CARO (*Dias geniales ó lúdricos*, diálogo vi, § m): «Y aun duraba esta persuasion en tiempo de San Juan Crisóstomo, pues él la reprehende en la homil. 31 ad pop. Anthioch.: «Et quid tandem sunt omnia? saepe quis domum suam egressus hominem videt monoculum, aut claudicantem, et abominatus est?» A este mismo intento Marcial:

Crine ruber, niger ore,
Brevis pede, lumine laesus,
Rem magnam praestat, Zoile si bonus es.

Rubio y de color moreno,
Breve un pié, y un ojo tuerto,
Una gran cosa harás cierto,
Zoilo, si tú eres bueno.»

Se puede ver, acerca de algunas preocupaciones de esta clase, mi artículo *Los tuertos*, publicado en el n. 2 de la revista *El Ursaonense*, Osuna, 1882.

61 Var.:

Entre unos y otros,

Dos cantares portugueses (BRAGA, n, 108,7 y PIRES, n. 424):

Loureiro, verde loureiro,
Quem te poz n' este caminho?
Quantos passam e não passam
Todos tiram seu raminho.

O' meu amor, não disponhas,
Loureiro ao pé de caminho;
Todos passam, todos colhem
Do loureiro o seu raminho.

62 Es glosa del refran: *Tanto va el cántaro á la fuente, que al fin se quiebra.*

63 CALDERON, en la comedia *Hombre pobre todo es trazas*, jorn. I, esc. VI:

Pues á este aliento atrevido
Que hasta el sol pudo llegar,
El caer no ha de quitar
La gloria de haber subido.

64 Cfr. los siguientes refranes: *Uno piensa el bayo y otro lo ensilla;*

Unos cardan la lana
Y otros llevan la fama.

Uno come la fruta aceda
Y otro tiene la dentera.

Uno planta la viña
Y otro la vendimia.

Tanto estos refranes como la copla del texto y las dos que la preceden, recuerdan aquellos lindos versos atribuidos á VIRGILIO:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores.
Sic vos non vobis nidificatis aves;
Sic vos non vobis vellera fertis oves;
Sic vos non vobis mellificatis apes;
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Y es que siempre la corona,
Por oculta providencia,
Aunque la ganen las manos
Se coloca en la cabeza,

como dijo EUGENIO SELLÉS en su romance *El héroe-chusma.*

65 Dudo si esta copla es religiosa, ó si principio y fin significan en ella, respectivamente, *educacion y buen comportamiento.* Por si fuere lo segundo, recuérdense los tres refranes siguientes: *Lo que entra con el*

capillo, sale con la mortaja; Las primeras sopas no se digieren jamás;

Genio y figura,
Hasta la sepultura.

66 En Galicia (VALLADARES):

Coitadiño d' o que mórre,
S' o Paraíso non vai.
O que queda, lógo cóme
E d' o pesar se desfai.

Un refran:

El muerto, al hoyo;
Y el vivo, al bollo.

67 Tambien de este modo:

Casita que está en un cerro,
Si no le ponen puntales,
Será razon que se caiga,
Con los malos temporales.

68 *Verba volant, scripta manent.* (¿HORACIO?)

69 Refran.

70 Perogrullada de marca y media.

71 Refranes: *Quien no se aventura, no pasa la mar; De ningún cobarde se ha escrito nada;*

El que no aventura,
No há ventura;

Audaces fortuna juvat, timidosque repellit. (VIRGILIO.)

72 Un refran:

Con el tiempo y la esperanza
Todo se alcanza.

73 *Gutta cavat lapidem, non vi sed saepe cadendo.*

74 Refran.

75 Var.:

El hombre que nunca ha bisto
Y no sabe lo que es ber,

76 Casi exactamente en un libro de la Biblioteca Colombina, en 8.º, letra gótica, con estampas, sin lugar ni año de impresion, pero anterior al 1534, segun se colige de una nota de letra de D. FERNANDO COLON:

El ciego que nunca vió,
Como no sabe qué es ver,
No vive tan sin placer
Como el que después cegó.
Así el alma en salir pena, etc.

77 Refran: *No hay que decir zape, hasta que pase el último gato.*

Cfr. este cantar gallego (MILÁ, *La Romania*):

Non hay cantiga n - o mundo
Que non tiña seu refran;
Nunca ninguen faga conta
Senon d' o que tén n - a man.

78 Tambien esta copla vulgarísima, publicada por LAFUENTE, II, 27,5, es del Dr. TORRES VILLARROEL, x, 217.

79 Lo mismo en Galicia (VALLADARES):

Cando pasei por aquí,
Castillo, vinte caído;
Ahora volvo á pasar
E ja 'stás fortalecido.

80 Tambien así:

Ya estás, Fabio, en el trono
A que aspirabas;
Mira cómo te sientas,
Que no te caigas.
Que las caídas,
Mientras más elevadas
Son más sentidas.

En el t. XI de las mencionadas *Obras* del Dr. TORRES VILLARROEL, págs. 16-17, hallo esta seguidilla, levemente variada:

Ya estás, Fabio, en el solio
Por que anhelabas,
Mira como te sientas,
Tente no caygas:
Porque ese asiento
Se hunde con los pesados
Y los ligeros.

81 En el *Romancero caballeresco* (edición de la *Biblioteca Universal*, pág. 44):

¡Oh mundo desventurado;
Nádie debe en tí fiare:
Al que más subido tienes,
Mayor caída haces darel

El mismo pensamiento expresó en el siglo xv el popular cuanto infortunado trovador MACÍAS:

Cando o loco que mays alto
Sobir, prende maior salto.

82 Dice LAFUENTE, (II, 28): «Y sin duda hubo proyecto de reconstruir *la puente de Arcos*, y en proyecto se quedó, porque hay otra copla que dice:

Como á la puente de Arcos
Te tiene que suceder;
Que trajeron cal y canto,
Y se quedó por hacer.»

83 Var.:

Porque enmedio del camino

84 Var.:

Que en un caminito largo
Aprieta mucho la sed.

85 En Portugal (PIRES, n. 323):

Agua clara era eu,
Por minhas mãos me turvei:
Ninguem diga 'n este mundo,
D' est' agua não beberei.

86 Var.:

¡Las vueltecitas que dal

87 Es de PALAU (n. CCXXIII), en cuya coleccion están variados los últimos versos, en esta forma:

Quizá te enseña el camino
Que tú seguirás mañana.

88 ¡Bellísima copla!

89 Var.:

Pajarito lisonjero

90 Véase de cuán noble abolengo es este cantar, que oí, hace tres ó cuatro años, á un vendedor de camarones. En un MS. en 4.º marquilla, l. del siglo XVII, existente en la Bibl. Nacional y citado en el *Ensayo* de GALLARDO, I, 1044, hállase la siguiente composicion de D. ANTONIO DE MENDOZA:*No corras, arroyo, ufano,
Que no es tu caudal eterno;
Que si te lo dió el invierno,
Te le quitará el verano.*Naciste escondidamente
De una pobre humilde roca,
Cuya agua, por ser tan poca,
No te dió nombre de fuente.
Si del mundo la corriente
Dilató tus ondas breves,
Y guerra á los campos muevo,
En tus límites tirano,
*No corras, arroyo, ufano, etc.*Necia vanagloria encierras
Pensando que te eternizas,
Con caudal que tiranizas
Estos montes y estas sierras.
Si de tus vecinas tierras
Dejas coronar tu frente,
Y despues rendidamente
Besas el pié al Oceano,
*No corras, arroyo, ufano, etc.*91 Es de AUGUSTO FERRÁN (*La Soledad*, n. CXLII):Todo hombre que viene al mundo
Trae un letrero en la frente, etc.

92 Var.:

Ni pena que dure un siglo,
Ni mujer que no se ablande.

93 Otras dos versiones:

Todo lo vence el amor;
Todo lo alcanza el dinero;
Todo acaba con la muerte;
Todo lo consume el tiempo.Todo lo puede el amor;
Todo el dinero lo vence;
Todo lo consume el tiempo;
Todo lo acaba la muerte.94 Es asombrosa—tanto como merecida—la popularidad que ha alcanzado esta copla en Andalucía: cántase por igual en campos y aldeas, en villas y ciudades, y rara es la coleccion manuscrita en que no figura: me la han remitido de muchísimas partes. Y hé aquí que esta copla no es de ninguno de nuestros primeros poetas, de ésos que de antemano tienen asegurado el éxito de sus ediciones, en la subvencion que les concede alguna persona real y despues en la *bonhomie* de los lectores, *ovejas bobas*, que *por do va una van todas*. El cantar de referencia hállase en la pág. 86 de unas que llamándose *Mi primer libro* (Sevilla, 1873), no forman sino un pequeño folleto. El autor—no le conocerán ustedes—se llama FRANCISCO J. DE HOYOS; yo tampoco le conozco; dicenme que es médico; yo sólo aseguro que es poeta: además de la copla que ya el lector conoce (n. XLVIII), pruébanlo de sobra las siguientes:Rico es el pobre que sabe
Ganar á sus hijos pan;

Pobre es el rico que gasta
Lo que no sabe ganar.

Las flores de tu ventana
De fijo se secarian
Si no te vieran la cara.

El niño llora riendo,
El rico goza gastando,
El pobre vive muriendo
Y el pueblo canta llorando.

¡Que te diga si he sufrido!
¿Que sabes tú de pesares,
Si nunca los has tenido?

Estos cantares, como muchos de FERRÁN y PALAU, nó pocos de mi querido amigo MONTOTO y casi todos los del malogrado BALMASEDA, viven y vivirán larguísimo espacio en los labios del Pueblo, porque,— RUIZ AGUILERA lo ha dicho (número xxxvi)—

Cantar que del alma sale
Es pájaro que no muere;
Volando de boca en boca
Dios manda que viva siempre.

95 Es, con leve modificacion, el n. xxix de PALAU:

96 Lo mismo en Galicia (MILÁ):

Anque tocan as campanas,
Non tocan po-los que morren;
Tocan po-los que están vivos
Para que d' eles s' acorden.

97 Creo este cantar de origen literario.

98 ¡Magnífica alegoría! Está sostenida y desenlazada con felicísimo acierto.

FIESTA Y BAILE